



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 44

Rozeslána dne 2. září 2005

Cena Kč 54,50

O B S A H:

- 94. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu
 - 95. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o péči o válečné hroby
-

94

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. září 1998 byla v Rotterdamu přijata Rotterdamská úmluva o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v New Yorku dne 22. června 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka OSN, depozitáře Úmluvy, dne 12. června 2000.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 26 odst. 1 dne 24. února 2004 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT
PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND
PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE

The Parties to this Convention,

Aware of the harmful impact on human health and the environment from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

Recalling the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and chapter 19 of Agenda 21 on "Environmentally sound management of toxic chemicals, including prevention of illegal international traffic in toxic and dangerous products",

Mindful of the work undertaken by the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in the operation of the voluntary Prior Informed Consent procedure, as set out in the UNEP Amended London Guidelines for the Exchange of Information on Chemicals in International Trade (hereinafter referred to as the "Amended London Guidelines") and the FAO International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides (hereinafter referred to as the "International Code of Conduct"),

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries and countries with economies in transition, in particular the need to strengthen national capabilities and capacities for the management of chemicals, including transfer of technology, providing financial and technical assistance and promoting cooperation among the Parties,

Noting the specific needs of some countries for information on transit movements,

Recognizing that good management practices for chemicals should be promoted in all countries, taking into account, inter alia, the voluntary standards laid down in the International Code of Conduct and the UNEP Code of Ethics on the International Trade in Chemicals,

Desiring to ensure that hazardous chemicals that are exported from their territory are packaged and labelled in a manner that is adequately protective of human health and the environment, consistent with the principles of the Amended London Guidelines and the International Code of Conduct,

Recognizing that trade and environmental policies should be mutually supportive with a view to achieving sustainable development,

Emphasizing that nothing in this Convention shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of a Party under any existing international agreement applying to chemicals in international trade or to environmental protection,

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international agreements,

Determined to protect human health, including the health of consumers and workers, and the environment against potentially harmful impacts from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

PŘEKLAD

**ROTTERDAMSKÁ ÚMLUVA O POSTUPU PŘEDCHOZÍHO SOUHLASU
PRO URČITÉ NEBEZPEČNÉ CHEMICKÉ LÁTKY A PESTICIDY
V MEZINÁRODNÍM OBCHODU**

Smluvní strany úmluvy,

vědomy si škodlivého vlivu určitých nebezpečných chemických látek a pesticidů v mezinárodním obchodu na lidské zdraví a životní prostředí,

připomínající si příslušná ustanovení Deklarace z Ria o životním prostředí a rozvoji a kapitoly 19 Agendy 21 o „zacházení s toxickými chemickými látkami způsobem šetrným k životnímu prostředí, včetně prevence nezákonné mezinárodní přepravy toxických a nebezpečných výrobků“,

vědomy si práce vynaložené Programem Organizace spojených národů pro životní prostředí (UNEP) a Organizací spojených národů pro výživu a zemědělství (FAO) při uplatňování dobrovolného postupu předchozího souhlasu tak, jak je stanoven v pozměněných Londýnských směrnicích UNEP pro výměnu informací o chemických látkách v mezinárodním obchodu (dále jen „pozměněné Londýnské směrnice“) a Mezinárodním kodexu chování pro distribuci a používání pesticidů FAO (dále jen „Mezinárodní kodex chování“),

zohledňující podmínky a zvláštní požadavky rozvojových zemí a zemí s přechodnou ekonomikou, zvláště potřebu posílit vnitrostátní schopnosti a možnosti nakládání s chemickými látkami včetně přenosu technologie, poskytování finanční a technické pomoci a podpory spolupráce mezi smluvními stranami,

zaznamenávající zvláštní potřeby některých zemí ohledně informací o tranzitní přepravě látek,

uznávající, že správná praxe v nakládání s chemickými látkami by měla být podporována ve všech zemích, zohledňující mimo jiné dobrovolné normy stanovené Mezinárodním kodexem chování a Etickým kodexem UNEP o mezinárodním obchodu s chemickými látkami,

ve snaze zajistit, aby nebezpečné chemické látky, které se vyvážejí z jejich území, byly zabaleny a označeny tak, aby dostatečně chránily lidské zdraví a životní prostředí v souladu se zásadami pozměněných Londýnských směrnic a s Mezinárodním kodexem chování,

uznávající, že obchodní politika a politika životního prostředí by se měly navzájem podporovat s ohledem na dosažení udržitelného rozvoje,

zdůrazňující, že nic v této úmluvě nesmí být vykládáno v tom smyslu, že vyvolá změnu v právech a povinnostech smluvní strany jakékoli stávající mezinárodní dohody, která se vztahuje na chemické látky v mezinárodním obchodu nebo na ochranu životního prostředí,

chápující, že výše zmíněný požadavek nemá za cíl podřídít tuto úmluvu jiným mezinárodním dohodám,

rozhodnuty chránit lidské zdraví, včetně zdraví spotřebitelů a pracovníků, a životní prostředí před možnými škodlivými vlivy určitých nebezpečných chemických látek a pesticidů v mezinárodním obchodu,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Objective

The objective of this Convention is to promote shared responsibility and cooperative efforts among Parties in the international trade of certain hazardous chemicals in order to protect human health and the environment from potential harm and to contribute to their environmentally sound use, by facilitating information exchange about their characteristics, by providing for a national decision-making process on their import and export and by disseminating these decisions to Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Chemical" means a substance whether by itself or in a mixture or preparation and whether manufactured or obtained from nature, but does not include any living organism. It consists of the following categories: pesticide (including severely hazardous pesticide formulations) and industrial;

(b) "Banned chemical" means a chemical all uses of which within one or more categories have been prohibited by final regulatory action, in order to protect human health or the environment. It includes a chemical that has been refused approval for first-time use or has been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(c) "Severely restricted chemical" means a chemical virtually all use of which within one or more categories has been prohibited by final regulatory action in order to protect human health or the environment, but for which certain specific uses remain allowed. It includes a chemical that has, for virtually all use, been refused for approval or been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process, and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(d) "Severely hazardous pesticide formulation" means a chemical formulated for pesticidal use that produces severe health or environmental effects observable within a short period of time after single or multiple exposure, under conditions of use;

(e) "Final regulatory action" means an action taken by a Party, that does not require subsequent regulatory action by that Party, the purpose of which is to ban or severely restrict a chemical;

(f) "Export" and "import" mean, in their respective connotations, the movement of a chemical from one Party to another Party, but exclude mere transit operations;

(g) "Party" means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(h) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States

se dohodly takto:

Článek 1

Cíl

Cílem této úmluvy je podporovat sdílenou odpovědnost a společné úsilí smluvních stran v mezinárodním obchodu s určitými nebezpečnými chemickými látkami za účelem ochrany lidského zdraví a životního prostředí před možným poškozením a přispívat k jejich používání, které je šetrné k životnímu prostředí, usnadněním výměny informací o jejich vlastnostech, zabezpečením vnitrostátního rozhodovacího procesu o jejich dovozu a vývozu a rozšiřováním těchto rozhodnutí mezi smluvní strany.

Článek 2

Definice

Pro účely této úmluvy se rozumí:

- a) „chemickou látkou“ látka bez ohledu na to, zda se vyskytuje jako taková nebo ve směsi nebo v přípravku a zda je vyrobená nebo získaná z přírodních zdrojů, s výjimkou živých organismů. Definice zahrnuje tyto kategorie: pesticidy (včetně vysoce nebezpečných obchodních úprav pesticidů) a průmyslové chemické látky;
- b) „zakázanou chemickou látkou“ chemická látka, jejíž všechna použití v jedné nebo více kategoriích jsou zakázána konečným regulačním opatřením za účelem ochrany lidského zdraví nebo životního prostředí. Definice zahrnuje chemickou látku, jejíž první použití bylo zamítnuto nebo která byla průmyslem stažena z tuzemského trhu nebo v jejíž věci bylo zastaveno řízení v rámci vnitrostátního schvalovacího procesu, pokud existuje jasný důkaz, že takové opatření bylo přijato za účelem ochrany lidského zdraví nebo životního prostředí;
- c) „přísně omezenou chemickou látkou“ chemická látka, jejíž prakticky všechna použití v jedné nebo více kategoriích jsou zakázána konečným regulačním opatřením za účelem ochrany lidského zdraví nebo životního prostředí, ale jejíž určitá zvláštní použití jsou povolena. Definice zahrnuje chemickou látku, jejíž prakticky všechna použití byla zakázána nebo která byla průmyslem stažena z tuzemského trhu nebo v jejíž věci bylo zastaveno řízení v rámci vnitrostátního schvalovacího procesu, pokud existuje jasný důkaz, že takové opatření bylo přijato za účelem ochrany lidského zdraví a nebo životního prostředí;
- d) „vysoce nebezpečnou obchodní úpravou pesticidu“ chemická látka obchodně upravená pro pesticidní použití, která za podmínek použití v krátké době po jediné nebo vícenásobné expozici vyvolá zřetelné silné zdravotní účinky nebo účinky na životní prostředí;
- e) „konečným regulačním opatřením“ opatření přijaté smluvní stranou, které nevyžaduje žádné dodatečné regulační opatření uvedené smluvní strany a jehož účelem je zakázat nebo přísně omezit chemickou látku;
- f) „vývozem“ a „dovozem“ v dané souvislosti přeprava chemické látky z jedné smluvní strany do jiné smluvní strany, s výjimkou pouhých tranzitních operací;
- g) „smluvní stranou“ stát nebo organizace regionální hospodářské integrace, které vyjádřily souhlas být vázány touto úmluvou a pro které úmluva vstoupila v platnost;
- h) „organizací regionální hospodářské integrace“ organizace tvořená svrchovanými státy dané oblasti, na niž

have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;

(i) "Chemical Review Committee" means the subsidiary body referred to in paragraph 6 of Article 18.

Article 3

Scope of the Convention

1. This Convention applies to:

- (a) Banned or severely restricted chemicals; and
- (b) Severely hazardous pesticide formulations.

2. This Convention does not apply to:

- (a) Narcotic drugs and psychotropic substances;
- (b) Radioactive materials;
- (c) Wastes;
- (d) Chemical weapons;
- (e) Pharmaceuticals, including human and veterinary drugs;
- (f) Chemicals used as food additives;
- (g) Food;
- (h) Chemicals in quantities not likely to affect human health or the environment provided they are imported:
 - (i) For the purpose of research or analysis; or
 - (ii) By an individual for his or her own personal use in quantities reasonable for such use.

Article 4

Designated national authorities

1. Each Party shall designate one or more national authorities that shall be authorized to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Convention.

2. Each Party shall seek to ensure that such authority or authorities have sufficient resources to perform their tasks effectively.

3. Each Party shall, no later than the date of the entry into force of this Convention for it, notify the name and address of such authority or authorities to the Secretariat. It shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the name and address of such authority or authorities.

4. The Secretariat shall forthwith inform the Parties of the notifications it receives under paragraph 3.

její členské státy přenesly pravomoc ve věcech týkajících se této úmluvy a která je plně oprávněna v souladu se svými vnitřními postupy podepsat, ratifikovat, přijmout, schválit tuto úmluvu nebo k ní přistoupit;

- i) „Výborem pro přezkum chemických látek“ pomocný orgán podle čl. 18 odst. 6.

Článek 3

Oblast působnosti úmluvy

1. Tato úmluva se vztahuje na:

- a) zakázané nebo přísně omezené chemické látky; a
- b) vysoce nebezpečné obchodní úpravy pesticidů.

2. Tato úmluva se nevztahuje na:

- a) omamné a psychotropní látky;
- b) radioaktivní látky;
- c) odpady;
- d) chemické zbraně;
- e) léčiva, včetně humánních a veterinárních léčiv;
- f) chemické látky používané jako přídatné látky v potravinách;
- g) potraviny;
- h) chemické látky v množstvích, která pravděpodobně neovlivní lidské zdraví nebo životní prostředí, za předpokladu, že se dovážejí:
 - i) pro účely výzkumu nebo analýzy; nebo
 - ii) jednotlivcem pro jeho vlastní použití v množstvích přiměřených pro takové použití.

Článek 4

Určené vnitrostátní orgány

1. Každá smluvní strana určí jeden nebo více vnitrostátních orgánů, které jsou zmocněny vykonávat jejím jménem správní funkce požadované touto úmluvou.

2. Každá smluvní strana se snaží zajistit, aby tento orgán nebo orgány měly dostatečné prostředky pro účinné plnění svých úkolů.

3. Každá smluvní strana oznámí sekretariátu nejpozději k datu, kdy pro ni vstoupí tato úmluva v platnost, název a adresu takového orgánu nebo orgánů. Dále neprodleně oznámí sekretariátu jakoukoli změnu názvu nebo adresy tohoto orgánu nebo orgánů.

4. Sekretariát neprodleně uvědomí smluvní strany o oznámeních, která obdrží podle odstavce 3.

Article 5

Procedures for banned or severely restricted chemicals

1. Each Party that has adopted a final regulatory action shall notify the Secretariat in writing of such action. Such notification shall be made as soon as possible, and in any event no later than ninety days after the date on which the final regulatory action has taken effect, and shall contain the information required by Annex I, where available.
2. Each Party shall, at the date of entry into force of this Convention for it, notify the Secretariat in writing of its final regulatory actions in effect at that time, except that each Party that has submitted notifications of final regulatory actions under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those notifications.
3. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a notification under paragraphs 1 and 2, verify whether the notification contains the information required by Annex I. If the notification contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the notification does not contain the information required, it shall inform the notifying Party accordingly.
4. The Secretariat shall every six months communicate to the Parties a synopsis of the information received pursuant to paragraphs 1 and 2, including information regarding those notifications which do not contain all the information required by Annex I.
5. When the Secretariat has received at least one notification from each of two Prior Informed Consent regions regarding a particular chemical that it has verified meet the requirements of Annex I, it shall forward them to the Chemical Review Committee. The composition of the Prior Informed Consent regions shall be defined in a decision to be adopted by consensus at the first meeting of the Conference of the Parties.
6. The Chemical Review Committee shall review the information provided in such notifications and, in accordance with the criteria set out in Annex II, recommend to the Conference of the Parties whether the chemical in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

Article 6

Procedures for severely hazardous pesticide formulations

1. Any Party that is a developing country or a country with an economy in transition and that is experiencing problems caused by a severely hazardous pesticide formulation under conditions of use in its territory, may propose to the Secretariat the listing of the severely hazardous pesticide formulation in Annex III. In developing a proposal, the Party may draw upon technical expertise from any relevant source. The proposal shall contain the information required by part 1 of Annex IV.
2. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a proposal under paragraph 1, verify whether the proposal contains the information required by part 1 of Annex IV. If the proposal contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the proposal does not contain the information required, it shall inform the proposing Party accordingly.

Článek 5

Postupy pro zakázané nebo přísně omezené chemické látky

1. Každá smluvní strana, která přijala konečné regulační opatření, to oznámí písemně sekretariátu. Takové oznámení musí být učiněno co nejdříve, nejpozději však devadesát dní ode dne, kdy toto konečné regulační opatření nabylo účinku, a musí obsahovat informace požadované v příloze I, pokud jsou k dispozici.

2. Každá smluvní strana písemně oznámí sekretariátu ke dni, kdy pro ni tato úmluva vstoupí v platnost, svá platná konečná regulační opatření, která jsou platná k tomuto datu. Smluvní strany, které podaly oznámení o konečných regulačních opatřeních podle pozměněných Londýnských směrnic nebo Mezinárodního kodexu chování, nemusejí znovu tato oznámení podávat.

3. Sekretariát ověří co nejdříve, nejpozději však šest měsíců po obdržení oznámení podle odstavců 1 a 2, zda toto oznámení obsahuje informace požadované v příloze I. Jestliže oznámení obsahuje požadované informace, sekretariát zašle neprodleně všem smluvním stranám souhrn informací, které obdržel. Jestliže oznámení neobsahuje požadované informace, sekretariát o tom uvědomí oznamující smluvní stranu.

4. Sekretariát zašle každých šest měsíců smluvním stranám souhrn informací, které obdržel podle odstavců 1 a 2, včetně informací týkajících se oznámení, která neobsahují všechny informace požadované v příloze I.

5. Jestliže sekretariát obdržel alespoň jedno oznámení od každého ze dvou regionů, v nichž se uplatňuje postup předchozího souhlasu týkající se určité chemické látky, u které ověřil, že splňuje požadavky přílohy I, předá tyto informace Výboru pro přezkum chemických látek. Složení regionů, v nichž se uplatňuje postup předchozího souhlasu, je vymezeno v rozhodnutí, které se přijme konsensem na prvním zasedání konference smluvních stran.

6. Výbor pro přezkum chemických látek přezkoumá informace poskytnuté v těchto oznámeních a v souladu s kritérii stanovenými v příloze II doporučí konferenci smluvních stran, zda se má na zmíněnou chemickou látku vztahovat postup předchozího souhlasu a zda má tedy být uvedena v příloze III.

Článek 6

Postupy pro vysoce nebezpečné obchodní úpravy pesticidů

1. Každá smluvní strana, která je rozvojovou zemí nebo zemí s přechodnou ekonomikou a ve které se vyskytují problémy způsobené vysoce nebezpečnou obchodní úpravou pesticidů v podmínkách používání na jejím území, může navrhnout sekretariátu zařazení vysoce nebezpečné obchodní úpravy pesticidů do přílohy III. Při vypracování návrhu může smluvní strana vycházet z technických poznatků z kteréhokoli odpovídajícího zdroje. Tento návrh musí obsahovat informace požadované v příloze IV části 1.

2. Sekretariát ověří co nejdříve, nejpozději však šest měsíců po obdržení návrhu podle odstavce 1, zda tento návrh obsahuje informace požadované v příloze IV části 1. Jestliže tento návrh obsahuje požadované informace, sekretariát předá neprodleně všem smluvním stranám souhrn informací, které obdržel. Jestliže tento návrh neobsahuje požadované informace, sekretariát o tom uvědomí navrhuje smluvní stranu.

3. The Secretariat shall collect the additional information set out in part 2 of Annex IV regarding the proposal forwarded under paragraph 2. .

4. When the requirements of paragraphs 2 and 3 above have been fulfilled with regard to a particular severely hazardous pesticide formulation, the Secretariat shall forward the proposal and the related information to the Chemical Review Committee.

5. The Chemical Review Committee shall review the information provided in the proposal and the additional information collected and, in accordance with the criteria set out in part 3 of Annex IV, recommend to the Conference of the Parties whether the severely hazardous pesticide formulation in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

Article 7

Listing of chemicals in Annex III

1. For each chemical that the Chemical Review Committee has decided to recommend for listing in Annex III, it shall prepare a draft decision guidance document. The decision guidance document should, at a minimum, be based on the information specified in Annex I, or, as the case may be, Annex IV, and include information on uses of the chemical in a category other than the category for which the final regulatory action applies.

2. The recommendation referred to in paragraph 1 together with the draft decision guidance document shall be forwarded to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, list the chemical in Annex III and approve the draft decision guidance document.

3. When a decision to list a chemical in Annex III has been taken and the related decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 8

Chemicals in the voluntary Prior Informed Consent procedure

For any chemical, other than a chemical listed in Annex III, that has been included in the voluntary Prior Informed Consent procedure before the date of the first meeting of the Conference of the Parties, the Conference of the Parties shall decide at that meeting to list the chemical in Annex III, provided that it is satisfied that all the requirements for listing in that Annex have been fulfilled.

Article 9

Removal of chemicals from Annex III

1. If a Party submits to the Secretariat information that was not available at the time of the decision to list a chemical in Annex III and that information indicates that its listing may no longer be justified in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, the Secretariat shall forward the information to the Chemical Review Committee.

2. The Chemical Review Committee shall review the information it receives under paragraph 1. For each chemical that the Chemical Review Committee

3. Sekretariát shromažďuje doplňující informace podle přílohy IV části 2 týkající se návrhu předloženého podle odstavce 2.

4. Pokud byly splněny požadavky výše uvedených odstavců 2 a 3 pro vysoce nebezpečnou obchodní úpravu pesticidů, předloží sekretariát návrh a související informace Výboru pro přezkum chemických látek.

5. Výbor pro přezkum chemických látek přezkoumá informace poskytnuté v návrhu a shromážděné doplňující informace a v souladu s kritérii stanovenými v příloze IV části 3 doporučí konferenci smluvních stran, zda se má na zmíněnou chemickou látku vztahovat postup předchozího souhlasu a zda má tedy být uvedena v příloze III.

Článek 7

Zařazení chemických látek do přílohy III

1. Pro každou chemickou látku, kterou se Výbor pro přezkum chemických látek rozhodl doporučit pro zařazení do přílohy III, vypracuje Výbor návrh pokynů pro rozhodování. Pokyny pro rozhodování by měly přinejmenším vycházet z informací uvedených v příloze I, případně v příloze IV, a měly by zahrnovat informace o použití dané chemické látky v kategorii jiné, než na kterou se vztahuje konečné regulační opatření.

2. Doporučení uvedené v odstavci 1 společně s návrhem pokynů pro rozhodování se předá konferenci smluvních stran. Konference smluvních stran rozhodne o tom, zda se má na tuto chemickou látku vztahovat postup předchozího souhlasu a zda má tedy být uvedena v příloze III, a schválí návrh pokynů pro rozhodování.

3. Jestliže konference smluvních stran rozhodla zařadit chemickou látku do přílohy III a schválila příslušné pokyny pro rozhodování, sdělí sekretariát neprodleně tuto informaci všem smluvním stranám.

Článek 8

Chemické látky zahrnuté do dobrovolného postupu předchozího souhlasu

Pro každou chemickou látku, která byla zařazena do dobrovolného postupu předchozího souhlasu před prvním zasedáním konference smluvních stran, s výjimkou látek uvedených v příloze III, rozhodne konference smluvních stran na tomto zasedání o zařazení chemické látky do přílohy III, pokud dojde k přesvědčení, že byly splněny všechny požadavky pro její zařazení do této přílohy.

Článek 9

Vyřazení chemických látek z přílohy III

1. Jestliže smluvní strana zašle sekretariátu informaci, která nebyla k dispozici v době, kdy se rozhodovalo o zařazení chemické látky do přílohy III, a tato informace ukazuje, že zařazení látky v příloze nelze nadále odůvodnit v souladu s příslušnými kritérii v příloze II, případně v příloze IV, předá sekretariát tuto informaci Výboru pro přezkum chemických látek.

2. Výbor pro přezkum chemických látek přezkoumá tuto informaci, kterou obdrží podle odstavce 1. Pro každou chemickou látku, o níž Výbor pro přezkum chemických látek rozhodne, v souladu s příslušnými kritérii

decides, in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, to recommend for removal from Annex III, it shall prepare a revised draft decision guidance document.

3. A recommendation referred to in paragraph 2 shall be forwarded to the Conference of the Parties and be accompanied by a revised draft decision guidance document. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be removed from Annex III and whether to approve the revised draft decision guidance document.

4. When a decision to remove a chemical from Annex III has been taken and the revised decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 10

Obligations in relation to imports of chemicals listed in Annex III

1. Each Party shall implement appropriate legislative or administrative measures to ensure timely decisions with respect to the import of chemicals listed in Annex III.

2. Each Party shall transmit to the Secretariat, as soon as possible, and in any event no later than nine months after the date of dispatch of the decision guidance document referred to in paragraph 3 of Article 7, a response concerning the future import of the chemical concerned. If a Party modifies this response, it shall forthwith submit the revised response to the Secretariat.

3. The Secretariat shall, at the expiration of the time period in paragraph 2, forthwith address to a Party that has not provided such a response, a written request to do so. Should the Party be unable to provide a response, the Secretariat shall, where appropriate, help it to provide a response within the time period specified in the last sentence of paragraph 2 of Article 11.

4. A response under paragraph 2 shall consist of either:

(a) A final decision, pursuant to legislative or administrative measures:

- (i) To consent to import;
- (ii) Not to consent to import; or
- (iii) To consent to import only subject to specified conditions; or

(b) An interim response, which may include:

- (i) An interim decision consenting to import with or without specified conditions, or not consenting to import during the interim period;
- (ii) A statement that a final decision is under active consideration;
- (iii) A request to the Secretariat, or to the Party that notified the final regulatory action, for further information;
- (iv) A request to the Secretariat for assistance in evaluating the chemical.

v příloze II, případně v příloze IV, že doporučí její vyřazení z přílohy III, vypracuje Výbor revidovaný návrh pokynů pro rozhodování.

3. Doporučení uvedené v odstavci 2 se předá konferenci smluvních stran spolu s revidovaným návrhem pokynů pro rozhodování. Konference smluvních stran rozhodne o tom, zda by měla být tato chemická látka vyřazena z přílohy III a zda by měl být schválen revidovaný návrh pokynů pro rozhodování.

4. Pokud konference smluvních stran přijme rozhodnutí o vyřazení chemické látky z přílohy III a schválí revidovaný návrh pokynů pro rozhodování, sdělí sekretariát neprodleně tuto informaci všem smluvním stranám.

Článek 10

Povinnosti týkající se dovozů chemických látek uvedených v příloze III

1. Každá smluvní strana zavede vhodná právní nebo správní opatření, aby zajistila včasná rozhodnutí o dovozu chemických látek uvedených v příloze III.

2. Každá smluvní strana předá sekretariátu co nejdříve, nejpozději však devět měsíců ode dne odeslání pokynů pro rozhodování uvedených v čl. 7 odst. 3, odpověď týkající se budoucího dovozu dané chemické látky. Jestliže smluvní strana změní tuto odpověď, zašle neprodleně revidovanou odpověď sekretariátu.

3. Po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 2 sekretariát neprodleně písemně požádá smluvní stranu, která neposkytla odpověď, aby tak učinila. Pokud tato smluvní strana není schopna poskytnout odpověď, pomůže sekretariát v případě potřeby vypracovat odpověď ve lhůtě stanovené v poslední větě čl. 11 odst. 2.

4. Odpověď podle odstavce 2 obsahuje buď:

a) konečné rozhodnutí podle právních nebo správních opatření:

- i) o souhlasu s dovozem;
- ii) o nesouhlasu s dovozem; nebo
- iii) o souhlasu s dovozem jen za zvláštních podmínek; nebo

b) prozatímní odpověď, která může obsahovat:

- i) prozatímní rozhodnutí o souhlasu s dovozem za zvláštních podmínek nebo bez nich nebo o nesouhlasu s dovozem během přechodného období;
- ii) prohlášení o tom, že se konečné rozhodnutí právě zvažuje;
- iii) požadavek na další informace adresovaný sekretariátu nebo smluvní straně, která oznámila konečné regulační opatření;
- iv) požadavek na pomoc při hodnocení chemické látky adresovaný sekretariátu.

5. A response under subparagraphs (a) or (b) of paragraph 4 shall relate to the category or categories specified for the chemical in Annex III.

6. A final decision should be accompanied by a description of any legislative or administrative measures upon which it is based.

7. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention for it, transmit to the Secretariat responses with respect to each chemical listed in Annex III. A Party that has provided such responses under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those responses.

8. Each Party shall make its responses under this Article available to those concerned within its jurisdiction, in accordance with its legislative or administrative measures.

9. A Party that, pursuant to paragraphs 2 and 4 above and paragraph 2 of Article 11, takes a decision not to consent to import of a chemical or to consent to its import only under specified conditions shall, if it has not already done so, simultaneously prohibit or make subject to the same conditions:

(a) Import of the chemical from any source; and

(b) Domestic production of the chemical for domestic use.

10. Every six months the Secretariat shall inform all Parties of the responses it has received. Such information shall include a description of the legislative or administrative measures on which the decisions have been based, where available. The Secretariat shall, in addition, inform the Parties of any cases of failure to transmit a response.

Article 11

Obligations in relation to exports of chemicals listed in Annex III

1. Each exporting Party shall:

(a) Implement appropriate legislative or administrative measures to communicate the responses forwarded by the Secretariat in accordance with paragraph 10 of Article 10 to those concerned within its jurisdiction;

(b) Take appropriate legislative or administrative measures to ensure that exporters within its jurisdiction comply with decisions in each response no later than six months after the date on which the Secretariat first informs the Parties of such response in accordance with paragraph 10 of Article 10;

(c) Advise and assist importing Parties, upon request and as appropriate:

(i) To obtain further information to help them to take action in accordance with paragraph 4 of Article 10 and paragraph 2 (c) below; and

(ii) To strengthen their capacities and capabilities to manage chemicals safely during their life-cycle.

2. Each Party shall ensure that a chemical listed in Annex III is not exported from its territory to any importing Party that, in exceptional circumstances, has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, unless:

5. Odpověď podle odst. 4 pododstavců a) nebo b) se vztahuje na kategorii nebo kategorie vymezené pro chemické látky v příloze III.

6. Ke konečnému rozhodnutí je třeba přiložit popis všech právních anebo správních opatření, na nichž je založeno.

7. Každá smluvní strana předá nejpozději do dne vstupu úmluvy v platnost sekretariátu odpovědi týkající se všech chemických látek uvedených v příloze III. Smluvní strana, která poskytla takové odpovědi podle pozměněných Londýnských směrnic nebo Mezinárodního kodexu chování, nemusí tyto odpovědi znovu zasílat.

8. Každá smluvní strana zpřístupní své odpovědi podle tohoto článku v souladu se svými právními nebo správními opatřeními těm, koho se v rámci její jurisdikce dotýkají.

9. Smluvní strana, která podle výše uvedených odstavců 2 a 4 a čl. 11 odst. 2 přijme rozhodnutí o nesouhlasu s dovozem chemické látky nebo o souhlasu s dovozem jen za vymezených podmínek, musí, jestliže tak dosud neučinila, současně zakázat nebo podrobit týmž podmínkám:

- a) dovoz této chemické látky z jakéhokoli zdroje; a
- b) vnitrostátní výrobu této chemické látky pro vnitrostátní použití.

10. Každých šest měsíců informuje sekretariát všechny smluvní strany o odpovědích, které obdržel. Tato informace obsahuje popis právních nebo správních opatření, na nichž je dané rozhodnutí založeno, pokud je k dispozici. Sekretariát kromě toho informuje smluvní strany o všech případech nedodání odpovědi.

Článek 11

Povinnosti týkající se vývozu chemických látek uvedených v příloze III

1. Každá vyvážející smluvní strana:

- a) zavede vhodná právní nebo správní opatření, aby mohla sdělovat odpovědi předávané sekretariátem v souladu s čl. 10 odst. 10 těm, kterých se to v rámci její jurisdikce týká;
- b) přijme vhodná právní nebo správní opatření, kterými zajistí, aby vývozci spadající do její jurisdikce dosáhli souladu s rozhodnutími uvedenými ve všech odpovědích nejpozději do šesti měsíců ode dne, kdy sekretariát poprvé informoval smluvní strany o takových odpovědích v souladu s čl. 10 odst. 10;
- c) na požádání a podle potřeby poradí a pomůže dovážejícím smluvním stranám:
 - i) získat další informace, které jim umožní přijmout opatření v souladu s čl. 10 odst. 4 a odst. 2 pododstavcem c) uvedeným níže, a
 - ii) posílit jejich možnosti a schopnosti nakládat bezpečně s chemickými látkami během jejich životního cyklu.

2. Každá smluvní strana zajistí, aby se chemická látka uvedená v příloze III nevyvážela z jejího území do žádné dovážející smluvní strany, která výjimečně neposkytla odpověď nebo poskytla jen prozatímní odpověď, která neobsahuje prozatímní rozhodnutí, pokud:

(a) It is a chemical that, at the time of import, is registered as a chemical in the importing Party; or

(b) It is a chemical for which evidence exists that it has previously been used in, or imported into, the importing Party and in relation to which no regulatory action to prohibit its use has been taken; or

(c) Explicit consent to the import has been sought and received by the exporter through a designated national authority of the importing Party. The importing Party shall respond to such a request within sixty days and shall promptly notify the Secretariat of its decision.

The obligations of exporting Parties under this paragraph shall apply with effect from the expiration of a period of six months from the date on which the Secretariat first informs the Parties, in accordance with paragraph 10 of Article 10, that a Party has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, and shall apply for one year.

Article 12

Export notification

1. Where a chemical that is banned or severely restricted by a Party is exported from its territory, that Party shall provide an export notification to the importing Party. The export notification shall include the information set out in Annex V.

2. The export notification shall be provided for that chemical prior to the first export following adoption of the corresponding final regulatory action. Thereafter, the export notification shall be provided before the first export in any calendar year. The requirement to notify before export may be waived by the designated national authority of the importing Party.

3. An exporting Party shall provide an updated export notification after it has adopted a final regulatory action that results in a major change concerning the ban or severe restriction of that chemical.

4. The importing Party shall acknowledge receipt of the first export notification received after the adoption of the final regulatory action. If the exporting Party does not receive the acknowledgement within thirty days of the dispatch of the export notification, it shall submit a second notification. The exporting Party shall make reasonable efforts to ensure that the importing Party receives the second notification.

5. The obligations of a Party set out in paragraph 1 shall cease when:

(a) The chemical has been listed in Annex III;

(b) The importing Party has provided a response for the chemical to the Secretariat in accordance with paragraph 2 of Article 10; and

(c) The Secretariat has distributed the response to the Parties in accordance with paragraph 10 of Article 10.

Article 13

Information to accompany exported chemicals

1. The Conference of the Parties shall encourage the World Customs Organization to assign specific Harmonized System customs codes to the individual chemicals or groups of chemicals listed in Annex III, as

- a) se nejedná o chemickou látku, která je v době dovozu registrována v dovážející smluvní straně jako chemická látka; nebo
- b) se nejedná o chemickou látku, pro niž existuje důkaz, že byla v dovážející smluvní straně dříve používána nebo do ní byla dovážena a nebylo vůči ní přijato žádné regulační opatření zakazující její používání; nebo
- c) nebyl vývozcem požadován a prostřednictvím určeného vnitrostátního orgánu dovážející smluvní strany udělen výslovný souhlas s dovozem. Dovážející smluvní strana odpoví na takovou žádost do šedesáti dnů a neprodleně oznámí svoje rozhodnutí sekretariátu.

Povinnosti vyvážejících smluvních stran podle tohoto odstavce se použijí s účinností, která začíná uplynutím šestiměsíční lhůty ode dne, kdy sekretariát poprvé informoval smluvní strany v souladu s čl. 10 odst. 10 o tom, že smluvní strana neposkytla odpověď nebo poskytla prozatímní odpověď, která neobsahuje prozatímní rozhodnutí, a platí jeden rok.

Článek 12

Oznámení o vývozu

1. Jestliže je chemická látka, která je zakázána nebo přísně omezena smluvní stranou, vyvážena z jejího území, poskytne tato smluvní strana oznámení o vývozu dovážející smluvní straně. Oznámení o vývozu musí obsahovat informace stanovené v příloze V.

2. Oznámení o vývozu se pro takovou chemickou látku poskytuje před jejím prvním vývozem následujícím po přijetí odpovídajícího konečného regulačního opatření. Následně se oznámení o vývozu poskytuje před prvním vývozem v každém kalendářním roce. Určený vnitrostátní orgán dovážející smluvní strany může upustit od požadavku na oznámení před vývozem.

3. Jakmile vyvážející smluvní strana přijme konečné regulační opatření, jehož důsledkem je závažná změna týkající se zákazu nebo přísného omezení chemické látky, poskytne aktualizované oznámení o vývozu.

4. Dovážející smluvní strana potvrdí přijetí oznámení o prvním vývozu po přijetí konečného regulačního opatření. Jestliže vyvážející smluvní strana neobdrží toto potvrzení do třiceti dnů od odeslání oznámení o vývozu, zašle druhé oznámení. Vyvážející smluvní strana vynaloží přiměřené úsilí, aby zajistila, že dovážející smluvní strana obdrží druhé oznámení.

5. Povinnosti smluvní strany stanovené v odstavci 1 zanikají, pokud:

- a) byla chemická látka zařazena do přílohy III;
- b) dovážející smluvní strana poskytla odpověď pro danou chemickou látku sekretariátu v souladu s čl. 10 odst. 2; a
- c) sekretariát rozeslal tuto odpověď smluvním stranám v souladu s čl. 10 odst. 10.

Článek 13

Průvodní informace k vyváženým chemickým látkám

1. Konference smluvních stran vybízí Světovou celní organizaci, aby přiřadila jednotlivým chemickým látkám nebo skupinám chemických látek uvedeným v příloze III zvláštní číselné kódy v rámci harmonizovaného

appropriate. Each Party shall require that, whenever a code has been assigned to such a chemical, the shipping document for that chemical bears the code when exported.

2. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party shall require that both chemicals listed in Annex III and chemicals banned or severely restricted in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

3. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party may require that chemicals subject to environmental or health labelling requirements in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

4. With respect to the chemicals referred to in paragraph 2 that are to be used for occupational purposes, each exporting Party shall require that a safety data sheet that follows an internationally recognized format, setting out the most up-to-date information available, is sent to each importer.

5. The information on the label and on the safety data sheet should, as far as practicable, be given in one or more of the official languages of the importing Party.

Article 14

Information exchange

1. Each Party shall, as appropriate and in accordance with the objective of this Convention, facilitate:

(a) The exchange of scientific, technical, economic and legal information concerning the chemicals within the scope of this Convention, including toxicological, ecotoxicological and safety information;

(b) The provision of publicly available information on domestic regulatory actions relevant to the objectives of this Convention; and

(c) The provision of information to other Parties, directly or through the Secretariat, on domestic regulatory actions that substantially restrict one or more uses of the chemical, as appropriate.

2. Parties that exchange information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

3. The following information shall not be regarded as confidential for the purposes of this Convention:

(a) The information referred to in Annexes I and IV, submitted pursuant to Articles 5 and 6 respectively;

(b) The information contained in the safety data sheet referred to in paragraph 4 of Article 13;

(c) The expiry date of the chemical;

(d) Information on precautionary measures, including hazard classification, the nature of the risk and the relevant safety advice; and

systému. Každá smluvní strana požaduje, aby byl kód přiřazený takové chemické látce uveden při vývozu chemické látky v přepravních dokladech.

2. Aniž by byl dotčen jakýkoli předpis dovážející smluvní strany, každá smluvní strana požaduje, aby jak chemické látky uvedené v příloze III, tak chemické látky zakázané nebo přísně omezené na jejím území podléhaly při vývozu předpisům týkajícím se označování, které zajistí při zohlednění příslušných mezinárodních norem přiměřenou dostupnost informací o rizicích a/nebo nebezpečích pro lidské zdraví nebo životní prostředí.

3. Aniž by byl dotčen jakýkoli předpis dovážející smluvní strany, může každá smluvní strana požadovat, aby chemické látky, které na jejím území podléhají předpisům týkajícím se označování z hlediska lidského zdraví nebo životního prostředí, podléhaly při vývozu předpisům týkajícím se označování, které zajistí při zohlednění příslušných mezinárodních norem přiměřenou dostupnost informací s ohledem na rizika a/nebo nebezpečí pro lidské zdraví nebo životní prostředí.

4. Každá vyvážející smluvní strana požaduje, aby byl pro chemické látky uvedené v odstavci 2, které jsou určeny pro pracovní účely, zaslán každému dovozci bezpečnostní list, který je zpracován v mezinárodně uznaném formátu a uvádí nejaktuálnější dostupné informace.

5. Informace na štítku a v bezpečnostním listu by měly být pokud možno uvedeny v jednom nebo více úředních jazycích dovážející smluvní strany.

Článek 14

Výměna informací

1. Každá smluvní strana podle potřeby a v souladu s cílem této úmluvy usnadní:

- a) výměnu vědeckých, technických, hospodářských a právních informací týkajících se chemických látek v rozsahu platnosti této úmluvy, včetně informací toxikologických, ekotoxikologických a bezpečnostních;
- b) poskytování veřejně dostupných informací o vnitrostátních regulačních opatřeních týkajících se cílů úmluvy; a
- c) poskytování informací ostatním smluvním stranám, ať již přímo nebo prostřednictvím sekretariátu, o vnitrostátních regulačních opatřeních, která podstatně omezují jeden nebo případně více druhů použití chemické látky.

2. Smluvní strany, které si vyměňují informace podle této úmluvy, chrání podle vzájemné dohody veškeré důvěrné informace.

3. Pro účely této úmluvy se nepovažují za důvěrné tyto informace:

- a) informace uvedené v přílohách I a IV, předložené podle článku 5, případně 6;
- b) informace obsažené v bezpečnostním listu podle čl. 13 odst. 4;
- c) datum ukončení použitelnosti chemické látky;
- d) informace o preventivních opatřeních včetně klasifikace nebezpečnosti, povahy rizika a příslušných bezpečnostních pokynů; a

- (e) The summary results of the toxicological and ecotoxicological tests.
4. The production date of the chemical shall generally not be considered confidential for the purposes of this Convention.
5. Any Party requiring information on transit movements through its territory of chemicals listed in Annex III may report its need to the Secretariat, which shall inform all Parties accordingly.

Article 15

Implementation of the Convention

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish and strengthen its national infrastructures and institutions for the effective implementation of this Convention. These measures may include, as required, the adoption or amendment of national legislative or administrative measures and may also include:
- (a) The establishment of national registers and databases including safety information for chemicals;
- (b) The encouragement of initiatives by industry to promote chemical safety; and
- (c) The promotion of voluntary agreements, taking into consideration the provisions of Article 16.
2. Each Party shall ensure, to the extent practicable, that the public has appropriate access to information on chemical handling and accident management and on alternatives that are safer for human health or the environment than the chemicals listed in Annex III.
3. The Parties agree to cooperate, directly or, where appropriate, through competent international organizations, in the implementation of this Convention at the subregional, regional and global levels.
4. Nothing in this Convention shall be interpreted as restricting the right of the Parties to take action that is more stringently protective of human health and the environment than that called for in this Convention, provided that such action is consistent with the provisions of this Convention and is in accordance with international law.

Article 16

Technical assistance

The Parties shall, taking into account in particular the needs of developing countries and countries with economies in transition, cooperate in promoting technical assistance for the development of the infrastructure and the capacity necessary to manage chemicals to enable implementation of this Convention. Parties with more advanced programmes for regulating chemicals should provide technical assistance, including training, to other Parties in developing their infrastructure and capacity to manage chemicals throughout their life-cycle.

e) souhrnné výsledky toxikologických a ekotoxikologických testů.

4. Pro účely této úmluvy se datum výroby chemické látky obecně nepovažuje za důvěrné.

5. Každá smluvní strana požadující informace o přepravě chemických látek uvedených v příloze III přes její území může tento požadavek sdělit sekretariátu, který o tom uvědomí všechny smluvní strany.

Článek 15

Provádění úmluvy

1. Každá smluvní strana přijme opatření, která mohou být nezbytná ke zřízení a posílení jejích vnitrostátních infrastruktur a institucí pro účinné provádění této úmluvy. Tato opatření mohou podle potřeby zahrnovat přijetí nebo změnu vnitrostátních právních nebo správních opatření a mohou také obsahovat:

- a) zřízení vnitrostátních registrů a databází obsahujících bezpečnostní informace o chemických látkách;
- b) podporu iniciativ průmyslu na podporu bezpečnosti chemických látek; a
- c) podporu dobrovolných dohod s přihlédnutím k ustanovením článku 16.

2. Každá smluvní strana v rámci možností zajistí, aby měla veřejnost přiměřený přístup k informacím o nakládání s chemickými látkami, o postupech v případě havárií a o alternativách, které jsou bezpečnější pro lidské zdraví nebo životní prostředí než chemické látky uvedené v příloze III.

3. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou spolupracovat přímo nebo v případě potřeby prostřednictvím příslušných mezinárodních organizací při provádění této úmluvy na subregionální, regionální a celosvětové úrovni.

4. Nic v této úmluvě nesmí být vykládáno jako omezování práva smluvních stran přijmout přísnější opatření na ochranu lidského zdraví anebo životního prostředí, než je opatření vyžadované touto úmluvou, za předpokladu, že je takové opatření v souladu s ustanoveními této úmluvy a ve shodě s mezinárodním právem.

Článek 16

Technická pomoc

Smluvní strany spolupracují, zejména s přihlédnutím k potřebám rozvojových zemí a zemí s přechodnou ekonomikou, při podpoře technické pomoci pro rozvoj infrastruktury a kapacit nezbytných k nakládání s chemickými látkami, aby umožnily provádění této úmluvy. Smluvní strany s pokročilejšími programy pro regulaci chemických látek by měly poskytovat ostatním smluvním stranám technickou pomoc, včetně školení, při rozvoji jejich infrastruktury a kapacit k nakládání s chemickými látkami během jejich celého životního cyklu.

Article 17

Non-Compliance

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 18

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.
2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, acting jointly, no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference.
3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.
4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.
5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the Convention and, to this end, shall:
 - (a) Establish, further to the requirements of paragraph 6 below, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;
 - (b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and
 - (c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.
6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body, to be called the Chemical Review Committee, for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:
 - (a) The members of the Chemical Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of a limited number of government-designated experts in chemicals management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution, including ensuring a balance between developed and developing Parties;
 - (b) The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee;
 - (c) The Committee shall make every effort to make its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus

Článek 17

Nedodržení ustanovení

Konference smluvních stran co nejdříve vypracuje a schválí postupy a institucionální mechanismy pro stanovení nedodržení ustanovení této úmluvy a pro zacházení se smluvními stranami, u nichž bylo nedodržení zjištěno.

Článek 18

Konference smluvních stran

1. Zřizuje se konference smluvních stran.

2. První zasedání konference smluvních stran svolají společně výkonný ředitel UNEP a generální ředitel FAO nejpozději do jednoho roku poté, kdy tato úmluva vstoupí v platnost. Následně se budou konat řádná zasedání konference smluvních stran v pravidelných intervalech, které stanoví konference.

3. Mimořádná zasedání konference smluvních stran se uskuteční, kdykoli to konference smluvních stran považuje za nutné nebo na písemnou žádost kterékoli smluvní strany, pokud ji podpoří alespoň jedna třetina smluvních stran.

4. Konference smluvních stran na svém prvním zasedání konsensem dohodne a přijme jednací řád a finanční pravidla pro sebe a všechny pomocné orgány a rovněž finanční ustanovení, kterými se bude řídit práce sekretariátu.

5. Konference smluvních stran průběžně přezkoumává a vyhodnocuje provádění této úmluvy. Vykonává funkce stanovené touto úmluvou a za tímto účelem:

- a) vedle požadavků níže uvedeného odstavce 6 zřizuje takové pomocné orgány, které pokládá za nezbytné pro provádění této úmluvy;
- b) spolupracuje v případě potřeby s příslušnými mezinárodními organizacemi a mezivládními a nevládními orgány; a
- c) zvažuje a přijímá jakákoli doplňující opatření, která jsou nezbytná pro dosažení cílů této úmluvy.

6. Konference smluvních stran na svém prvním zasedání zřídí pomocný orgán nazvaný Výbor pro přezkum chemických látek, který bude vykonávat funkce přidělené tomuto Výboru touto úmluvou. S ohledem na to:

- a) konference smluvních stran jmenuje členy Výboru pro přezkum chemických látek. Výbor tvoří omezený počet vládami jmenovaných odborníků v oblasti nakládání s chemickými látkami. Členové Výboru jsou jmenováni na základě rovnoměrného zeměpisného rozdělení, přičemž musí být zajištěna rovnováha mezi rozvinutými a rozvojovými zeměmi;
- b) konference smluvních stran rozhoduje o podmínkách působnosti, organizaci a činnosti Výboru;
- c) Výbor vynaloží veškeré úsilí, aby svá doporučení schvaloval konsensem. Jestliže bylo veškeré úsilí o dosažení

reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

7. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 19

Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;

(b) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;

(c) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

(d) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(e) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The secretariat functions for this Convention shall be performed jointly by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, subject to such arrangements as shall be agreed between them and approved by the Conference of the Parties.

4. The Conference of the Parties may decide, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other competent international organizations, should it find that the Secretariat is not functioning as intended.

Article 20

Settlement of disputes

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application

konsensu vyčerpáno a konsensu nebylo dosaženo, doporučení se jako poslední východisko přijme dvoutřetinovou většinou hlasů členů přítomných a hlasujících.

7. Organizace spojených národů, její specializované agentury a Mezinárodní agentura pro atomovou energii a rovněž jakýkoli stát, který není smluvní stranou této úmluvy, mohou být zastoupeny na zasedáních konference smluvních stran jako pozorovatelé. Jakýkoli orgán nebo agentura, bez ohledu na to, zda vnitrostátní nebo mezinárodní, vládní nebo nevládní, které jsou kompetentní v záležitostech upravených touto úmluvou a které informovaly sekretariát o svém přání být zastoupeny na zasedání konference smluvních stran jako pozorovatelé, mohou být zastoupeny, pokud nevznese námitku alespoň jedna třetina přítomných smluvních stran. Přijetí a účast pozorovatelů podléhá jednacímu řádu přijatému konferencí smluvních stran.

Článek 19

Sekretariát

1. Zřizuje se sekretariát.

2. Funkce sekretariátu jsou:

- a) organizovat zasedání konference smluvních stran a jejích pomocných orgánů a poskytovat jim požadované služby;
- b) na požádání pomáhat smluvním stranám, zvláště smluvním stranám rozvojových zemí a zemí s přechodnou ekonomikou, při provádění této úmluvy;
- c) zajišťovat nezbytnou koordinaci se sekretariáty ostatních příslušných mezinárodních orgánů;
- d) vstupovat podle souhrnných pokynů konference smluvních stran do takových správních a smluvních ujednání, která mohou být nezbytná pro účinné vykonávání jeho funkcí; a
- e) vykonávat ostatní funkce sekretariátu stanovené v této úmluvě a dále takové funkce, které mohou být stanoveny konferencí smluvních stran.

3. Funkce sekretariátu v rámci této úmluvy vykonávají společně výkonný ředitel UNEP a generální ředitel FAO podle ujednání, na nichž se dohodnou a která schválí konference smluvních stran.

4. Konference smluvních stran může rozhodnout tří čtvrtinovou většinou přítomných a hlasujících smluvních stran pověřit funkcemi sekretariátu jednu nebo více příslušných mezinárodních organizací, jestliže shledá, že sekretariát nepracuje tak, jak se předpokládalo.

Článek 20

Urovnání sporů

1. Smluvní strany ujednávají všechny spory mezi nimi týkající se výkladu nebo uplatňování této úmluvy jednáním nebo jinými smírnými prostředky dle své vlastní volby.

2. Při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k této úmluvě nebo kdykoli poté může smluvní strana, která není organizací regionální hospodářské integrace, předat depozitáři písemné prohlášení, že vzhledem ke

of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable; and

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than the second meeting of the Conference.

Article 21

Amendments to the Convention

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.

4. The amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

sporům týkajícím se výkladu nebo uplatnění této úmluvy uznává jeden nebo oba z následujících způsobů urovnávání sporů jako závazný ve vztahu k jakékoli jiné smluvní straně, která přijala stejnou povinnost:

- a) rozhodčí řízení v souladu s postupy, které budou přijaty konferencí smluvních stran v příloze, jakmile to bude možné; a
- b) postoupení sporu Mezinárodnímu soudnímu dvoru.

3. Smluvní strana, která je organizací regionální hospodářské integrace, může učinit prohlášení s podobným účinkem týkající se rozhodčího řízení v souladu s postupem popsaným v odst. 2 pododstavci a).

4. Prohlášení učiněné podle odstavce 2 zůstává v platnosti, dokud nevypřší jeho platnost v souladu s jeho podmínkami nebo do uplynutí tří měsíců poté, kdy bylo písemné oznámení o jeho odvolání uloženo u depozitáře.

5. Vypršení platnosti prohlášení, oznámení o jeho odvolání nebo nové prohlášení v žádném případě neovlivní řízení projednávané u rozhodčího soudu nebo Mezinárodního soudního dvora, pokud se strany sporu nedohodnou jinak.

6. Jestliže sporné strany nepřijmou tentýž nebo jakýkoli způsob urovnání sporu podle odstavce 2 a jestliže nejsou schopny urovnat svůj spor během dvanácti měsíců poté, kdy jedna smluvní strana oznámila druhé, že mezi nimi existuje spor, je spor postoupen smírčí komisi na žádost kterékoli strany tohoto sporu. Smírčí komise vydá zprávu s doporučeními. Další postupy týkající se smírčí komise budou obsaženy v příloze, kterou přijme konference smluvních stran nejpozději na svém druhém zasedání.

Článek 21

Změny úmluvy

1. Změny této úmluvy mohou být navrženy kteroukoli smluvní stranou.

2. Změny této úmluvy se přijímají na zasedání konference smluvních stran. Text každé navržené změny sdělí sekretariát smluvním stranám alespoň šest měsíců před zasedáním, na kterém mají být přijaty. Sekretariát rovněž sdělí navrhovanou změnu signatářům úmluvy a pro informaci depozitáři.

3. Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí, aby bylo dosaženo dohody ve věci kterékoli navrhované změny úmluvy konsensem. Jestliže veškeré úsilí o konsensus bylo vyčerpáno a nebylo dosaženo dohody, změna se jako poslední východisko přijme tříčtvrtinovou většinou hlasů smluvních stran na zasedání přítomných a hlasujících.

4. Změny sdělí depozitář všem smluvním stranám za účelem ratifikace, přijetí nebo schválení.

5. Ratifikace, přijetí nebo schválení změny se písemně oznámí depozitáři. Změna přijatá v souladu s odstavcem 3 vstoupí v platnost pro smluvní strany, které ji přijaly, devadesátým dnem po uložení listin o ratifikaci, přijetí nebo schválení alespoň třemi čtvrtinami smluvních stran. Následně změna vstoupí v platnost pro všechny ostatní smluvní strany devadesátým dnem po uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení změn smluvními stranami.

Article 22

Adoption and amendment of annexes

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

2. Annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.

3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:

(a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication of the adoption of the additional annex by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance in respect of an additional annex and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below; and

(c) On the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

4. Except in the case of Annex III, the proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention.

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex III:

(a) Amendments to Annex III shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Articles 5 to 9 and paragraph 2 of Article 21;

(b) The Conference of the Parties shall take its decisions on adoption by consensus;

(c) A decision to amend Annex III shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision.

6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 23

Voting

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to

Článek 22

Přijetí a změna příloh

1. Přílohy této úmluvy tvoří její nedílnou součást a, není-li výslovně stanoveno jinak, odkaz na tuto úmluvu je současně odkazem na její přílohy.

2. Přílohy se omezují na procedurální, vědecké, technické anebo správní záležitosti.

3. Pro navržení, přijetí a vstup v platnost doplňujících příloh úmluvy se použije tento postup:

- a) doplňující přílohy se navrhují a přijímají podle postupu stanoveného v čl. 21 odstavcích 1, 2 a 3;
- b) smluvní strana, která není schopna přijmout doplňující přílohu, oznámí tuto skutečnost písemně depozitáři do jednoho roku ode dne sdělení, že depozitář přijal doplňující přílohy. Depozitář neprodleně vyrozumí všechny smluvní strany, že takové oznámení obdržel. Smluvní strana může kdykoli stáhnout předcházející oznámení o nepřijetí dodatečné přílohy a tato příloha potom vstoupí v platnost pro tuto smluvní stranu podle níže uvedeného pododstavce c); a
- c) po uplynutí jednoho roku ode dne sdělení, že depozitář přijal doplňující přílohy, tato příloha vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany, které nepodaly oznámení v souladu s ustanoveními výše uvedeného pododstavce b).

4. Na navržení, přijetí a vstup v platnost změn příloh této úmluvy, s výjimkou přílohy III, se vztahují tytéž postupy jako na navržení, přijetí a vstup v platnost doplňujících příloh této úmluvy.

5. Pro navržení, přijetí a vstup v platnost změn přílohy III se použije tento postup:

- a) změny přílohy III se navrhují a přijímají podle postupu uvedeného v čl. 5 až 9 a čl. 21 odst. 2;
- b) konference smluvních stran přijme svoje rozhodnutí o přijetí konsensem;
- c) depozitář neprodleně oznámí smluvním stranám rozhodnutí změnit přílohu III. Změna vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany dnem stanoveným v rozhodnutí.

6. Jestliže se doplňující příloha nebo změna přílohy týká změny této úmluvy, tak doplňující příloha nebo změna nevstoupí v platnost, dokud nevstoupí v platnost změna úmluvy.

Článek 23

Hlasovací právo

1. S výjimkou stanovenou v níže uvedeném odstavci 2 má každá smluvní strana této úmluvy jeden hlas.

2. Organizace regionální hospodářské integrace vykonává ve věcech spadajících do její působnosti své hlasovací právo počtem hlasů, který se rovná počtu jejích členských států, které jsou smluvními stranami této

the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.

3. For the purposes of this Convention, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 24

Signature

This Convention shall be open for signature at Rotterdam by all States and regional economic integration organizations on the 11th day of September 1998, and at United Nations Headquarters in New York from 12 September 1998 to 10 September 1999.

Article 25

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 26

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

úmluvy. Taková organizace neuplatňuje své hlasovací právo, jestliže některý z jejích členských států uplatní své hlasovací právo, a naopak.

3. Pro účely této úmluvy se „smluvními stranami přítomnými a hlasujícími“ rozumějí smluvní strany přítomné a odevzdávající hlas pro nebo proti.

Článek 24

Podpis

Úmluva je otevřena k podpisu všemi státy a organizacemi regionální hospodářské integrace v Rotterdamu dne 11. září 1998 a v hlavním sídle Organizace spojených národů v New Yorku od 12. září 1998 do 10. září 1999.

Článek 25

Ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení

1. Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení státy a organizacemi regionální hospodářské integrace. Je otevřena pro přistoupení států a organizací regionální hospodářské integrace den poté, kdy je úmluva uzavřena pro podpis. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení budou uloženy u depozitáře.

2. Každá organizace regionální hospodářské integrace, která se stane smluvní stranou úmluvy, aniž by některý z jejích členských států byl smluvní stranou, je vázána všemi povinnostmi podle úmluvy. V případě organizací, kdy jeden nebo více jejích členských států je smluvní stranou této úmluvy, organizace a její členské státy rozhodnou o jejich příslušné odpovědnosti za provádění jejich závazků podle této úmluvy. V takových případech organizace a její členské státy nejsou oprávněny uplatňovat práva podle úmluvy souběžně.

3. Ve své listině o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení uvede organizace regionální hospodářské integrace rozsah svých pravomocí vzhledem k záležitostem upraveným úmluvou. Každá taková organizace také informuje v rozsahu své příslušnosti depozitáře, který obratem informuje ostatní smluvní strany o všech podstatných změnách.

Článek 26

Vstup v platnost

1. Úmluva vstupuje v platnost devadesátým dnem po uložení padesáté listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

2. Pro každý stát nebo organizaci regionální hospodářské integrace, který/a ratifikuje, přijme nebo schválí úmluvu nebo k ní přistoupí po uložení padesáté listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, vstupuje úmluva v platnost devadesátým dnem po uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení tímto státem nebo organizací regionální hospodářské integrace.

3. Pro účely odstavců 1 a 2 se žádná listina uložená organizací regionální hospodářské integrace nepovažuje za dodatečnou k listinám uloženým členskými státy této organizace.

Article 27Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 28Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Article 29Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.

Article 30Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rotterdam on this tenth day of September, one thousand nine hundred and ninety-eight.

Článek 27

Výhrady

K úmluvě nelze uplatňovat výhrady.

Článek 28

Odstoupení

1. Kdykoli po uplynutí tří let ode dne vstupu úmluvy v platnost pro určitou smluvní stranu, tato smluvní strana může od úmluvy odstoupit podáním písemného oznámení depozitáři.

2. Každé takové odstoupení vstupuje v platnost po uplynutí jednoho roku od dne, kdy depozitář obdržel oznámení o odstoupení, nebo k pozdějšímu datu, které může být stanoveno v oznámení o odstoupení.

Článek 29

Depozitář

Depozitářem této úmluvy je generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek 30

Závazná znění

Prvopis této úmluvy, jehož arabské, čínské, anglické, francouzské, ruské a španělské znění mají stejnou platnost, je uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zástupci řádně za tímto účelem zplnomocnění k této úmluvě své podpisy.

V Rotterdamu desátého září tisíc devětset devadesát osm.

Annex IINFORMATION REQUIREMENTS FOR NOTIFICATIONS MADE PURSUANT
TO ARTICLE 5

Notifications shall include:

1. Properties, identification and uses

- (a) Common name;
- (b) Chemical name according to an internationally recognized nomenclature (for example, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC)), where such nomenclature exists;
- (c) Trade names and names of preparations;
- (d) Code numbers: Chemicals Abstract Service (CAS) number, Harmonized System customs code and other numbers;
- (e) Information on hazard classification, where the chemical is subject to classification requirements;
- (f) Use or uses of the chemical;
- (g) Physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties.

2. Final regulatory action

- (a) Information specific to the final regulatory action:
 - (i) Summary of the final regulatory action;
 - (ii) Reference to the regulatory document;
 - (iii) Date of entry into force of the final regulatory action;
 - (iv) Indication of whether the final regulatory action was taken on the basis of a risk or hazard evaluation and, if so, information on such evaluation, covering a reference to the relevant documentation;
 - (v) Reasons for the final regulatory action relevant to human health, including the health of consumers and workers, or the environment;
 - (vi) Summary of the hazards and risks presented by the chemical to human health, including the health of consumers and workers, or the environment and the expected effect of the final regulatory action;
- (b) Category or categories where the final regulatory action has been taken, and for each category:
 - (i) Use or uses prohibited by the final regulatory action;
 - (ii) Use or uses that remain allowed;
 - (iii) Estimation, where available, of quantities of the chemical produced, imported, exported and used;
- (c) An indication, to the extent possible, of the likely relevance of the final regulatory action to other States and regions;

PŘÍLOHA I

POŽADAVKY NA INFORMACE PRO OZNÁMENÍ PODLE ČLÁNKU 5

Oznámení musí zahrnovat:

1. vlastnosti, identifikaci a použití

- a) běžný název;
- b) chemický název podle mezinárodně uznávaného názvosloví [například názvosloví Mezinárodní unie pro čistou a užitou chemii (IUPAC)], pokud takové názvosloví existuje;
- c) obchodní názvy a názvy přípravků;
- d) kódová čísla: číslo Chemical Abstract Service (CAS), celní kód podle harmonizovaného systému (Harmonised System Customs Code) a další čísla;
- e) informace o klasifikaci nebezpečnosti, pokud se na chemickou látku vztahují požadavky na klasifikaci;
- f) použití chemické látky;
- g) fyzikálně-chemické, toxikologické a ekotoxikologické vlastnosti.

2. konečné regulační opatření

- a) zvláštní informace pro konečné regulační opatření:
 - i) souhrn konečného regulačního opatření;
 - ii) odkaz na regulační dokument;
 - iii) datum vstupu konečného regulačního opatření v platnost;
 - iv) informaci o tom, zda bylo konečné regulační opatření přijato na základě hodnocení rizika nebo nebezpečnosti, a pokud ano, informace o takovém hodnocení, včetně odkazu na příslušnou dokumentaci;
 - v) důvody pro konečné regulační opatření týkající se lidského zdraví, včetně zdraví spotřebitelů a pracovníků, nebo životního prostředí;
 - vi) přehled nebezpečnosti a rizik, které představuje chemická látka pro lidské zdraví, včetně zdraví spotřebitelů a pracovníků, nebo pro životní prostředí, a očekávaný účinek konečného regulačního opatření;
- b) kategorie, pro které bylo konečné regulační opatření přijato, a pro každou kategorii:
 - i) použití zakázaná konečným regulačním opatřením;
 - ii) použití, která jsou nadále povolena;
 - iii) odhad množství chemické látky, které se vyrábí, dováží, vyváží a používá, pokud je k dispozici;
- c) pokud možno informace o tom, jak se pravděpodobně toto konečné regulační opatření dotkne jiných států a oblastí;

- (d) Other relevant information that may cover:
 - (i) Assessment of socio-economic effects of the final regulatory action;
 - (ii) Information on alternatives and their relative risks, where available, such as:
 - Integrated pest management strategies;
 - Industrial practices and processes, including cleaner technology.

d) ostatní užitečné informace, jako jsou:

- i) posouzení sociálně ekonomických důsledků konečného regulačního opatření;
- ii) informace o alternativách a jejich případných rizicích, pokud jsou dostupné, například:
 - strategie integrované ochrany proti škůdcům;
 - průmyslové postupy a procesy, včetně čistších technologií.

Annex IICRITERIA FOR LISTING BANNED OR SEVERELY RESTRICTED CHEMICALS
IN ANNEX III

In reviewing the notifications forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 5, the Chemical Review Committee shall:

- (a) Confirm that the final regulatory action has been taken in order to protect human health or the environment;
- (b) Establish that the final regulatory action has been taken as a consequence of a risk evaluation. This evaluation shall be based on a review of scientific data in the context of the conditions prevailing in the Party in question. For this purpose, the documentation provided shall demonstrate that:
 - (i) Data have been generated according to scientifically recognized methods;
 - (ii) Data reviews have been performed and documented according to generally recognized scientific principles and procedures;
 - (iii) The final regulatory action was based on a risk evaluation involving prevailing conditions within the Party taking the action;
- (c) Consider whether the final regulatory action provides a sufficiently broad basis to merit listing of the chemical in Annex III, by taking into account:
 - (i) Whether the final regulatory action led, or would be expected to lead, to a significant decrease in the quantity of the chemical used or the number of its uses;
 - (ii) Whether the final regulatory action led to an actual reduction of risk or would be expected to result in a significant reduction of risk for human health or the environment of the Party that submitted the notification;
 - (iii) Whether the considerations that led to the final regulatory action being taken are applicable only in a limited geographical area or in other limited circumstances;
 - (iv) Whether there is evidence of ongoing international trade in the chemical;
- (d) Take into account that intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a chemical in Annex III.

PŘÍLOHA II**KRITÉRIA PRO ZAŘAZENÍ ZAKÁZANÝCH NEBO PŘÍSNĚ OMEZENÝCH CHEMICKÝCH LÁTEK DO PŘÍLOHY III**

Při přezkoumávání oznámení zaslaných sekretariátem podle čl. 5 odst. 5 Výbor pro přezkum chemických látek:

- a) potvrdí, že toto konečné regulační opatření bylo přijato za účelem ochrany lidského zdraví nebo životního prostředí;
- b) stanoví, zda toto konečné regulační opatření bylo přijato na základě hodnocení rizika. Toto hodnocení musí být založeno na přezkumu vědeckých údajů s ohledem na podmínky dané smluvní strany. Za tímto účelem musí poskytnutá dokumentace prokázat, že:
 - i) údaje byly získány na základě vědecky uznávaných metod;
 - ii) kontroly údajů byly prováděny a dokumentovány podle obecně uznávaných vědeckých zásad a postupů;
 - iii) konečné regulační opatření bylo založeno na hodnocení rizika při zohlednění podmínek smluvní strany, která přijímá toto opatření;
- c) zváží, zda toto konečné regulační opatření poskytuje dostatečně široký základ pro odůvodněné zařazení chemické látky do přílohy III, přičemž zohlední:
 - i) zda konečné regulační opatření vedlo nebo podle očekávání povede k významnému poklesu používaného množství chemické látky nebo počtu jejích použití;
 - ii) zda konečné regulační opatření vedlo ke skutečnému snížení rizika nebo podle očekávání povede k významnému snížení rizika pro lidské zdraví nebo životní prostředí smluvní strany, která podala toto oznámení;
 - iii) zda jsou úvahy, které vedly k přijetí konečného regulačního opatření, použitelné jen v omezené zeměpisné oblasti nebo za jiných omezených podmínek;
 - iv) zda existuje doklad o pokračujícím mezinárodním obchodu s touto chemickou látkou;
- d) vezme v úvahu, že úmyslné zneužití není samo o sobě dostatečným důvodem pro zařazení chemické látky do přílohy III.

Annex III

CHEMICALS SUBJECT TO THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
2,4,5-T	93-76-5	Pesticide
Aldrin	309-00-2	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
DDT	50-29-3	Pesticide
Dieldrin	60-57-1	Pesticide
Dinoseb and dinoseb salts	88-85-7	Pesticide
1,2-dibromoethane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Fluoroacetamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mixed isomers)	608-73-1	Pesticide
Heptachlor	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzene	118-74-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds		Pesticide
Pentachlorophenol	87-86-5	Pesticide
Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)	6923-22-4	Severely hazardous pesticide formulation
Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)	10265-92-6	Severely hazardous pesticide formulation

PŘÍLOHA III

CHEMICKÉ LÁTKY, NA NĚŽ SE VZTAHUJE POSTUP PŘEDCHOZÍHO SOUHLASU

Chemická látka	Příslušné číslo nebo čísla CAS	Kategorie
2,4,5-T	93-76-5	pesticid
aldrin	309-00-2	pesticid
kaptafol	2425-06-1	pesticid
chlordan	57-74-9	pesticid
chlormediform	6164-98-3	pesticid
chlorbenzilat	510-15-6	pesticid
DDT	50-29-3	pesticid
dieldrin	60-57-1	pesticid
dinoseb a jeho soli	88-85-7	pesticid
1,2-dibromethan (EDB)	106-93-4	pesticid
fluoracetamid	640-19-7	pesticid
HCH (směs izomerů)	608-73-1	pesticid
heptachlor	76-44-8	pesticid
hexachlorbenzen	118-74-1	pesticid
lindan	58-89-9	pesticid
sloučeniny rtuti včetně anorganických sloučenin rtuti, alkylsloučenin rtuti a alkyloxyalkyl- a arylsloučenin rtuti		pesticid
pentachlorfenol	87-86-5	pesticid
monokrotofos (rozpuštěné kapalně obchodní úpravy látky s více než 600 g účinné složky na v 1 L)	6923-22-4	vysoce nebezpečná obchodní úprava pesticidu
methamidofos (rozpuštěné kapalně obchodní úpravy látky s více než 600 g účinné složky v 1 L)	10265-92-6	vysoce nebezpečná obchodní úprava pesticidu

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Phosphamidon (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 1,000 g active ingredient/l)	13171-21-6 (mixture, (E)&(Z) isomers) 23783-98-4 ((Z)- isomer) 297-99-4 ((E)- isomer)	Severely hazardous pesticide formulation
Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5%, 40%, 50%, 60% active ingredient and dusts containing 1.5%, 2% and 3% active ingredient)	298-00-0	Severely hazardous pesticide formulation
Parathion (all formulations - aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) - of this substance are included, except capsule suspensions (CS))	56-38-2	Severely hazardous pesticide formulation
Crocidolite	12001-28-4	Industrial
Polybrominated biphenyls (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrial
Polychlorinated biphenyls (PCB)	1336-36-3	Industrial
Polychlorinated terphenyls (PCT)	61788-33-8	Industrial
Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate	126-72-7	Industrial

Chemická látka	Příslušné číslo nebo čísla CAS	Kategorie
fosfamidon (rozpuštěné kapalné obchodní úpravy látky, které obsahují více než 1000 g účinné složky na litr)	1371-21-6 (směs (E) a (Z) izomerů) 23783-98-4 ((Z)-izomer) 297-99-4 ((E)-izomer)	vysoce nebezpečná obchodní úprava pesticidu
metylparathion (emulgovatelné koncentráty (EC) s obsahem 19,5 %, 40 %, 50 %, 60 % účinné složky a prášky obsahující 1,5 %, 2 % a 3 % účinné složky)	298-00-0	vysoce nebezpečná obchodní úprava pesticidu
parathion (všechny obchodní úpravy – aerosoly, prachotvorný prášek (DP), emulgovatelný koncentrát, granule (GR) a smáčitelné prášky (WP), kromě kapslí plněných suspenzí (CS))	56-38-2	vysoce nebezpečná obchodní úprava pesticidu
krocidolit	12001-28-4	průmyslová chemická látka
polybromované bifenyly (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (okta-) 13654-09-6 (deka-)	průmyslová chemická látka
polychlorované bifenyly (PCB)	1336-36-3	průmyslová chemická látka
polychlorované terfenyly (PCT)	61788-33-8	průmyslová chemická látka
tris(2,3-dibrompropyl)fosfát	126-72-7	průmyslová chemická látka

Annex IVINFORMATION AND CRITERIA FOR LISTING SEVERELY HAZARDOUS
PESTICIDE FORMULATIONS IN ANNEX IIIPart 1. Documentation required from a proposing Party

Proposals submitted pursuant to paragraph 1 of Article 6 shall include adequate documentation containing the following information:

- (a) Name of the hazardous pesticide formulation;
- (b) Name of the active ingredient or ingredients in the formulation;
- (c) Relative amount of each active ingredient in the formulation;
- (d) Type of formulation;
- (e) Trade names and names of the producers, if available;
- (f) Common and recognized patterns of use of the formulation within the proposing Party;
- (g) A clear description of incidents related to the problem, including the adverse effects and the way in which the formulation was used;
- (h) Any regulatory, administrative or other measure taken, or intended to be taken, by the proposing Party in response to such incidents.

Part 2. Information to be collected by the Secretariat

Pursuant to paragraph 3 of Article 6, the Secretariat shall collect relevant information relating to the formulation, including:

- (a) The physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties of the formulation;
- (b) The existence of handling or applicator restrictions in other States;
- (c) Information on incidents related to the formulation in other States;
- (d) Information submitted by other Parties, international organizations, non-governmental organizations or other relevant sources, whether national or international;
- (e) Risk and/or hazard evaluations, where available;
- (f) Indications, if available, of the extent of use of the formulation, such as the number of registrations or production or sales quantity;
- (g) Other formulations of the pesticide in question, and incidents, if any, relating to these formulations;
- (h) Alternative pest-control practices;
- (i) Other information which the Chemical Review Committee may identify as relevant.

PŘÍLOHA IV

INFORMACE A KRITÉRIA PRO ZAŘAZENÍ VYSOCE NEBEZPEČNÝCH OBCHODNÍCH ÚPRAV PESTICIDŮ DO PŘÍLOHY III

Část 1: Dokumentace požadovaná od navrhující smluvní strany

K návrhům předloženým podle odstavce 1 článku 6 je třeba připojit příslušnou dokumentaci, která musí obsahovat tyto informace:

- a) název nebezpečné obchodní úpravy pesticidu;
- b) název účinné složky nebo účinných složek v této obchodní úpravě;
- c) relativní množství každé účinné složky v této obchodní úpravě;
- d) druh obchodní úpravy;
- e) obchodní názvy a jména výrobců, pokud jsou k dispozici;
- f) běžné a uznávané způsoby použití této obchodní úpravy v rámci navrhující smluvní strany;
- g) jasný popis nehod souvisejících s problémem, včetně škodlivých účinků a způsobu, jakým byla obchodní úprava používána;
- h) všechna právní, správní anebo jiná opatření přijatá nebo připravená k přijetí navrhující smluvní stranou v reakci na takové události.

Část 2: Informace, které musí shromáždit sekretariát

Podle čl. 6 odst. 3 sekretariát shromáždí důležité informace týkající se obchodní úpravy, včetně:

- a) fyzikálně-chemických, toxikologických a ekotoxikologických vlastností obchodní úpravy;
- b) existence omezení v jiných státech, která se týkají zacházení nebo uživatele;
- c) informací o nehodách souvisejících s obchodní úpravou v jiných státech;
- d) informací předložených jinými smluvními stranami, mezinárodními organizacemi, nevládními organizacemi nebo jinými příslušnými zdroji, vnitrostátními či mezinárodními;
- e) hodnocení rizik a/nebo nebezpečnosti, pokud jsou k dispozici;
- f) údajů o rozsahu používání obchodní úpravy, jako jsou počet registrací nebo vyrobené či prodané množství, pokud jsou k dispozici;
- g) ostatních obchodních úprav pesticidů a případných nehod s nimi souvisejících, pokud jsou k dispozici;
- h) náhradních postupů omezování škůdců;
- i) ostatních informací, které Výbor pro přezkum chemických látek považuje za významné.

Part 3. Criteria for listing severely hazardous pesticide formulations in Annex III

In reviewing the proposals forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 6, the Chemical Review Committee shall take into account:

(a) The reliability of the evidence indicating that use of the formulation, in accordance with common or recognized practices within the proposing Party, resulted in the reported incidents;

(b) The relevance of such incidents to other States with similar climate, conditions and patterns of use of the formulation;

(c) The existence of handling or applicator restrictions involving technology or techniques that may not be reasonably or widely applied in States lacking the necessary infrastructure;

(d) The significance of reported effects in relation to the quantity of the formulation used;

(e) That intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a formulation in Annex III.

Část 3: Kritéria pro zařazení vysoce nebezpečných obchodních úprav pesticidů do přílohy III

Při přezkoumávání návrhů předložených sekretariátem podle čl. 6 odst. 5 Výbor pro přezkum chemických látek vezme v úvahu:

- a) spolehlivost důkazů ukazujících, že oznámené nehody způsobilo použití obchodní úpravy v souladu s běžnými a uznávanými postupy v navrhující smluvní straně;
- b) závažnost těchto nehod pro ostatní státy s podobným podnebím, podmínkami a způsoby používání obchodní úpravy;
- c) existenci omezení, která se týkají zacházení nebo uživatele a která zahrnují technologie nebo postupy, které nemohou být běžně nebo široce používány ve státech, jimž chybí nezbytná infrastruktura;
- d) významnost nahlášených účinků ve vztahu k množství použité obchodní úpravy;
- e) skutečnost, že úmyslné zneužití není samo o sobě dostatečným důvodem pro zařazení obchodní úpravy do přílohy III.

Annex V

INFORMATION REQUIREMENTS FOR EXPORT NOTIFICATION

1. Export notifications shall contain the following information:

(a) Name and address of the relevant designated national authorities of the exporting Party and the importing Party;

(b) Expected date of export to the importing Party;

(c) Name of the banned or severely restricted chemical and a summary of the information specified in Annex I that is to be provided to the Secretariat in accordance with Article 5. Where more than one such chemical is included in a mixture or preparation, such information shall be provided for each chemical;

(d) A statement indicating, if known, the foreseen category of the chemical and its foreseen use within that category in the importing Party;

(e) Information on precautionary measures to reduce exposure to, and emission of, the chemical;

(f) In the case of a mixture or a preparation, the concentration of the banned or severely restricted chemical or chemicals in question;

(g) Name and address of the importer;

(h) Any additional information that is readily available to the relevant designated national authority of the exporting Party that would be of assistance to the designated national authority of the importing Party.

2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the exporting Party shall provide such further information specified in Annex I as may be requested by the importing Party.

PŘÍLOHA V**POŽADAVKY NA INFORMACE PRO OZNÁMENÍ O VÝVOZU**

1. Oznámení o vývozu musí obsahovat tyto informace:

- a) název a adresu příslušných určených vnitrostátních orgánů vyvážející a dovážející smluvní strany;
 - b) předpokládané datum vývozu do dovážející smluvní strany;
 - c) název zakázané nebo přísně omezené chemické látky a souhrn informací vymezených v příloze I, které musí být poskytnuty sekretariátu v souladu s článkem 5. Pokud je ve směsi nebo obchodní úpravě obsažena více než jedna chemická látka, musí být tyto informace poskytnuty pro každou chemickou látku;
 - d) prohlášení udávající předpokládanou kategorii chemické látky a její předpokládané použití v rámci dané kategorie v dovážející smluvní straně, pokud jsou známy;
 - e) informace o preventivních opatřeních ke snížení expozice a emisí chemické látky;
 - f) v případě směsi nebo přípravku koncentraci zakázané nebo přísně omezené chemické látky;
 - g) název a adresu dovozce;
 - h) jakékoli doplňující informace snadno dostupné příslušnému určenému vnitrostátnímu orgánu vyvážející smluvní strany, které by mohly být užitečné určenému vnitrostátnímu orgánu dovážející smluvní strany.
2. Vyvážející smluvní strana na žádost dovážející smluvní strany poskytne, kromě informací uvedených v odstavci 1, další informace stanovené v příloze I.

95**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. listopadu 2003 byla v Lublani podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o péči o válečné hroby.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 6. června 2005.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
mezi
vládou České republiky
a
vládou Republiky Slovinsko
o péči o válečné hroby

Vláda České republiky a vláda Republiky Slovinsko, dále jen „smluvní strany“, vycházejíce ze zásad mezinárodního humanitárního práva týkajících se nakládání se zemřelými, které jsou obsaženy v Ženevských úmluvách na ochranu obětí ozbrojených konfliktů, berouce v úvahu existenci válečných hrobů na území České republiky a Republiky Slovinsko, s cílem napomoci jejich vyhledávání, evidování, udržování a úpravě, jakož i řešení otázek spojených s exhumací, převozem a opětovným uložením ostatků do válečných hrobů, se dohodly na následujícím:

Článek 1
Definice pojmů

Pro účely této Dohody uvedené pojmy znamenají:

- a) „válečné hroby“ – místa, kde jsou pochovány osoby či umístěny ostatky osob, které zahynuly v důsledku vojenské operace, které se aktivně účastnily, či válečného zajetí, zahrnujíc v to hroby jednotlivců i hroby hromadné a osádia, jakož i pomníky, mohyly, pamětní desky a památníky na těchto místech postavené;
- b) „české válečné hroby“ – válečné hroby na území Republiky Slovinsko, kde jsou pochováni čeští občané (občané bývalého Rakousko-Uherska a bývalého Československa);
- c) „slovinské válečné hroby“ – místa na území České republiky, kde jsou pochováni slovinští občané (občané bývalého Rakousko-Uherska a bývalé Jugoslávie);
- d) „úprava válečných hrobů“ – vyznačení hranic pohřebiště a umístění pamětních symbolů, pomníků a jiných památných objektů nebo jejich rekonstrukce a další opatření, předpokládající stavební změny válečných hrobů;
- e) „udržování válečných hrobů“ – zabezpečení jejich údržby a zachování v poznatelném stavu;
- f) „poznatelný stav válečného hrobu“ – takový stav válečného hrobu, ze kterého lze zřetelně rozpoznat skutečnost, že se jedná o válečný hrob, jména pochovaných osob, jejich hodnosti a státní občanství, data narození a úmrtí a místo úmrtí, jestliže jsou pro takovou rozpoznatelnost k dispozici věrohodné údaje.

Článek 2
Informační povinnost

1) Smluvní strany se budou vzájemně informovat o výskytu, umístění a stavu válečných hrobů státu druhé smluvní strany, nacházejících se na území jejich států, a vymění si příslušné seznamy a doplňky k nim.

2) Smluvní strany se neprodleně informují v případě objevení válečných hrobů státu druhé smluvní strany, které nejsou obsaženy v seznamech vedených podle předchozího odstavce. Dodatečný zápis nově objevených válečných hrobů do těchto seznamů bude prováděn se souhlasem smluvních stran.

3) Smluvní strany se neprodleně informují o všech jim známých případech protiprávních činů vůči válečným hrobům státu druhé smluvní strany.

Článek 3
Ochrana, údržba a úprava válečných hrobů

1) Smluvní strany zabezpečí ochranu válečných hrobů na území svých států a pietní nakládání s nimi, jakož i jejich udržování.

2) Při ochraně, údržbě a úpravě nových válečných hrobů budou smluvní strany postupovat v souladu s právními předpisy svého státu a budou dbát národních, náboženských a jiných tradic států smluvních stran.

3) V případech zmíněných v odstavci 3 článku 2 této Dohody zabezpečí smluvní strany uvedení poškozených válečných hrobů do původního stavu a vynasnaží se, aby v budoucnu k takovým jevům nedocházelo.

Článek 4

Přístup k válečným hrobům

- 1) Každá smluvní strana, v souladu s právními předpisy svého státu, umožní druhé smluvní straně přístup k válečným hrobům za účelem provádění jejich údržby a úpravy.
- 2) Každá smluvní strana v souladu s právními předpisy svého státu umožní občanům státu druhé smluvní strany přístup k válečným hrobům na území svého státu za účelem vzdání úcty padlým.
- 3) Smluvní strany zaručují právo dohledu nad stavem válečných hrobů nacházejících se na území jejich států prostřednictvím diplomatických a konzulárních úřadů a zplnomocněných orgánů, které budou určeny podle článku 9 této Dohody.

Článek 5

Umístění válečných hrobů

- 1) Smluvní strany se zavazují, že bezplatně a na časově neomezenou dobu zabezpečí užívání pozemků na území svých států, na kterých jsou umístěny válečné hroby státu druhé smluvní strany, v souladu s platnými právními předpisy.
- 2) Pokud smluvní strana bude potřebovat tyto pozemky pro jiné účely, zabezpečí náhradní pozemky a uhradí náklady spojené s opětovným pohřbením ostatků, přemístěním náhrobků a pomníků a s úpravou nových válečných hrobů.
- 3) Výběr náhradního pozemku a opětovné uložení ostatků se uskuteční pouze se souhlasem druhé smluvní strany. Tento souhlas může být podmíněn předložením nákresu nové úpravy válečného hrobu.
- 4) Úprava nově objevených válečných hrobů bude prováděna zpravidla v místech nalezení ostatků nebo, pokud to nebude možné, na jiných důstojných místech v souladu s platnými právními předpisy.

Článek 6

Exhumace

- 1) Exhumace ostatků z českých či slovinských válečných hrobů za účelem jejich převozu k uložení ve vlasti se uskutečňuje výlučně na žádost dotčené smluvní strany a se souhlasem druhé smluvní strany. Tento souhlas může být podmíněn předchozím souhlasem s plánem prováděných prací.
- 2) Smluvní strana, která si přeje exhumovat ostatky z válečných hrobů, ve kterých jsou uloženy rovněž ostatky osob ze třetích států, zabezpečí souhlas těchto států s exhumací a úpravou předmětných hrobů.
- 3) Exhumace ostatků, provedené z důvodů změny místa hrobu, mají právo se zúčastnit zástupci dotčené smluvní strany a členové Komise ustavené podle článku 10 této Dohody.
- 4) O exhumaci ostatků, prováděné v souladu s touto Dohodou, se provede zápis, obsahující údaje o hodině a datu provedení, místě provedení, osobách, jejichž ostatky byly exhumovány, a případně rovněž identifikační znaky, text identifikačních tabulek či umístění nového válečného hrobu, do něhož byly exhumované ostatky přeneseny.

Článek 7

Pověřené osoby

- 1) Každá ze smluvních stran může pověřit fyzické či právnické osoby prováděním údržby, úpravy či exhumace válečných hrobů, přičemž tuto skutečnost oznámí druhé smluvní straně.
- 2) Smluvní strany poskytnou pověřeným osobám podporu při provádění činností na základě této Dohody.
- 3) Smluvní strany zajistí, aby pověřené osoby při provádění činností na základě této Dohody postupovaly v souladu s právními předpisy státu, na jehož území tyto činnosti provádějí.

Článek 8

Hrazení nákladů

- 1) Náklady na udržování českých válečných hrobů nacházejících se na území Republiky Slovinsko hradí slovinská strana.
- 2) Náklady na udržování slovinských válečných hrobů nacházejících se na území České republiky hradí česká strana.
- 3) Každá smluvní strana může podle vlastního uvážení se souhlasem druhé smluvní strany na vlastní ná-

klady vykonávat práce při údržbě válečných hrobů svého státu nacházejících se na území státu druhé smluvní strany.

4) Náklady na exhumaci, převoz a opětovné uložení ostatků hradí ta smluvní strana, na jejíž žádost se práce provádějí.

5) Náklady na úpravu nově zjištěných válečných hrobů hradí smluvní strana, na území jejíhož státu se tyto hroby nacházejí.

6) Náklady na následnou úpravu vojenského hřbitova, nad kterým smluvní strana převezme patronát, hradí smluvní strana, která patronát převzala. Smluvní strana, která si přeje převzít patronát nad válečnými hroby, kde jsou uloženy ostatky osob ze třetích států, zabezpečí také souhlas těchto států.

Článek 9

Zplnomocněné orgány a doplňkové protokoly

1) Každá smluvní strana určí zplnomocněný orgán, který bude pověřen prováděním této Dohody, a písemně informuje druhou smluvní stranu.

2) Zplnomocněné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby podepsat doplňkové protokoly k této Dohodě, upravující konkrétní opatření týkající se umístění, udržování a úpravy válečných hrobů.

Článek 10

Komise

1) Za účelem koordinace provádění této Dohody se zřizuje společná mezivládní Komise pro péči o válečné hroby. Každá smluvní strana bude v Komisi zastoupena 3 osobami. Členy Komise jmenují smluvní strany do 60 dnů od vstupu Dohody v platnost. Komise předloží do 6 měsíců od svého jmenování smluvním stranám statut Komise ke schválení.

2) Všechny spory vzniklé při provádění a výkladu Dohody se řeší jednáním v rámci Komise.

Článek 11

Závěrečná ustanovení

1) Tato Dohoda podléhá vnitrostátnímu schválení každé smluvní strany a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější noty o tomto schválení.

2) Tato Dohoda je sjednána na dobu neurčitou a zůstává v platnosti do uplynutí 6 měsíců od data, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámila druhé smluvní straně diplomatickou cestou svůj záměr ukončit platnost této Dohody.

Dáno v Lublani dne 27. listopadu 2003 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a jazyce slovinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky
Ing. Miroslav **Kostelka** v. r.
ministr obrany České republiky

Za vládu Republiky Slovinsko
Anton **Grizold** v. r.
ministr obrany Republiky Slovinsko



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.